

ADDENDA PER A L'ANY 2014 DEL CONVENI MARC DE COL·LABORACIÓ ENTRE L'INSTITUT RAMON LLULL I L'ASSOCIACIÓ CENTRE CATALÀ DEL PEN PER AL PROJECTE "VISAT"

Barcelona, 25 JUNY 2014

REUNITS

D'una banda, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull

I de l'altra, la Sra. Carme Arenas Noguera, presidenta de l'Associació Centre Català del PEN

ACTUEN

El primer, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull amb domicili a l'Avinguda Diagonal, 373 de Barcelona, amb NIF S-0800063-J, en virtut del nomenament efectuat per acord de la Junta Rectora de data 20 de març de 2014 i de les facultats conferides per l'article 13.2 f) dels seus Estatuts (en endavant, l'Institut).

La segona, en nom i representació de l'Associació Centre Català del PEN en virtut de l'elecció de l'assemblea anual de socis celebrada el dia 17 de juny de 2010.

MANIFESTEN

1. L'Institut Ramon Llull és una entitat de dret públic de caràcter associatiu dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre integrat per l'Administració de la Generalitat de Catalunya i l'Ajuntament de Barcelona de té com a finalitat la projecció i difusió exterior de la llengua i la cultura catalanes en totes les seves expressions. Per al compliment dels seus objectius, l'Institut Ramon Llull dona suport a les polítiques de relacions exteriors en l'àmbit cultural de les institucions consorciades i contribueix a l'enfortiment de les marques Cultura Catalana, Catalunya i Barcelona des de la perspectiva cultural.
2. L'Associació Centre Català del PEN és una plataforma per a la projecció internacional de la literatura i dels escriptors i escriptores de Catalunya. Aquesta projecció internacional es fa a través de la seva participació activa amb els objectius del PEN Internacional, fonamentalment la defensa de la llibertat d'expressió, la defensa dels drets lingüístics de les llengües minoritàries i la lluita per a l'alliberament dels escriptors empresonats.
3. En data 3 d'abril de 2006 es va signar un conveni de col·laboració entre l'Associació Centre Català del PEN i l'Institut Ramon Llull per a la realització del projecte "Pàgines de Traducció Literària". L'any 2011, el nom va canviar a "VISAT" i va passar a ser una revista digital sobre literatura i traducció.
4. Del 2007 al 2013 es varen signar addendes anuals al conveni de col·laboració i és voluntat d'ambdues parts poder continuar col·laborant en el projecte "VISAT", durant aquest any 2014.
5. La pàgina de literatura catalana en traducció, que es presenta en diferents llengües com ara: català, castellà, anglès, alemany i francès, entre d'altres, té l'objectiu de donar a conèixer la literatura catalana internacionalment.

6. L'Institut Ramon Llull avalua positivament el projecte tant per la qualitat de la proposta que ha d'oferir informació sobre els autors de la literatura catalana des del punt de vista de traductors i lectors estrangers com per la trajectòria del Centre i específicament del Comitè de Traduccions que dirigeix el projecte.

Per tot l'exposat, les parts acorden signar la present addenda d'acord amb els següents pactes:

PACTES

1. Objecte

L'objecte d'aquesta addenda és establir els termes de la col·laboració entre l'Associació Centre Català del PEN i l'Institut Ramon Llull per tal de fer possible el funcionament de la revista de literatura catalana en traducció i de la literatura universal en català amb el nom de "VISAT", durant l'any 2014.

2. Obligacions de les parts

L'Institut Ramon Llull subvenciona a l'Associació Centre Català del PEN amb la quantitat màxima total de QUATRE MIL EUROS (4.000,00 €) amb càrrec a la partida pressupostària 010-105-410510 Literatura i Pensament – Ajuts a la presència a internet – Ajuts de l'any 2014 segons pressupost que s'adjunta en annex.

La subvenció de l'Institut Ramon Llull a l'Associació Centre Català del PEN, serà destinada als conceptes següents:

- Direcció de projecte i edició de materials
- Honoraris dels traductors a l'anglès dels textos originals en català
- Manteniment informàtic del web i modificacions

En funció de les necessitats i possibilitats dels traductors, l'Associació Centre Català del PEN decidirà, d'acord amb l'Institut Ramon Llull quins autors es traduiran a cada idioma.

L'Institut Ramon Llull realitzarà el seguiment de les pàgines que es redactin durant el 2014, podrà suggerir pàgines específiques d'autors i podrà fer ús del material finançat per a les necessitats de difusió pròpies de l'Institut Ramon Llull, sempre respectant els drets de la propietat intel·lectual.

El logotip de l'Institut Ramon Llull estarà present en aquestes planes com a entitat col·laboradora i inclourà un enllaç al web institucional.

L'Associació Centre Català del PEN, per la seva banda, s'obliga a fer el manteniment i actualització tant de les planes en català com de les traduïdes.

3. Pagament i justificació

L'Institut Ramon Llull realitzarà el pagament de QUATRE MIL EUROS (4.000,00 €) a l'Associació Centre Català del PEN en un únic termini, una vegada realitzada l'activitat subvencionada i prèvia presentació i avaluació dels justificants de la despesa.

Els justificants de la despesa s'hauran de presentar a l'Institut Ramon Llull abans del 31

de desembre de 2014. La justificació de la despesa cal fer-la amb factures originals i comprovants de pagament a nom de l'entitat beneficiària de la subvenció i d'acord amb les despeses especificades al conveni. També haurà d'adjuntar els comprovants de pagament conforme s'han fet efectius els pagaments de les despeses subvencionades.

L'incompliment de l'obligació de justificació, així com la resta de les causes previstes a l'article 99 de la Llei de finances públiques de Catalunya i a l'article 37 de la Llei General de subvencions, podrà donar lloc a la revocació de la subvenció.

4. Naturalesa

Aquesta addenda té naturalesa administrativa i es regeix en la seva interpretació i execució per l'ordenament jurídic contenciós administratiu.

5. Causes de resolució del conveni

Seràn causes de resolució anticipada del present conveni:

- a) Mutu acord de les parts, que es manifestarà per escrit.
- b) Denúncia d'una de les parts, amb un preavís en cap cas inferior a 3 mesos.
- c) L'incompliment manifest de les seves clàusules.
- d) La impossibilitat manifesta, legal o material, de dur a terme el compliment de les seves previsions.
- e) Les generals establertes a la legislació vigent.

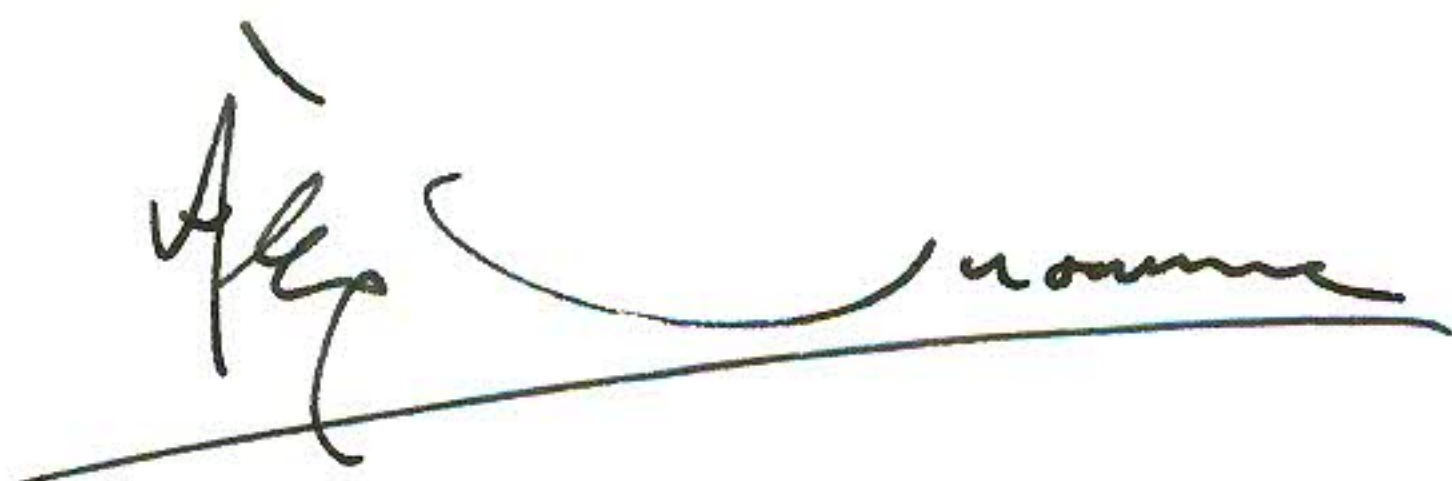
6. Qüestions litigioses

Els dubtes i les controvèrsies que puguin sorgir sobre la interpretació, modificació, execució, resolució i efectes que puguin derivar-se del present conveni es resoldran entre les parts, esgotant totes les formes possibles de conciliació per arribar a un acord amistós extrajudicial. En defecte d'això, seran competents per conèixer les qüestions litigioses, els òrgans jurisdiccionals de l'ordre contenciós-administratiu.

7. Vigència

L'addenda estarà en vigor des de la seva signatura fins el 31 de desembre de 2014. No obstant això, les parts podran acordar continuar la seva col·laboració per aquest projecte mitjançant la signatura d'un nou conveni.

I en testimoni de conformitat amb el contingut del present document, firmen la present addenda per exemplar duplicat, en lloc i data esmentats a l'encapçalament.



Àlex Susanna i Nadal
Director de l'Institut Ramon Llull



Carme Arenas Noguera
Presidenta del Associació Centre Català
del PEN

ANNEX

PRESSUPOST 2014 DEL MANTENIMENT I AMPLIACIÓ DE LA PÀGINA WEB DEL PEN CATALÀ SOBRE EL PROJECTE "VISAT"

Direcció de projecte i edició de materials	1.500,00 €
Honoraris dels traductors	1.500,00 €
Manteniment informàtic del web i modificacions	1.000,00 €
Total cost del projecte 2014	4.000,00 €